



***Inquietudes de las Comunidades
Difíciles de Contar
Resumen de la Cumbre de Recuento Incompleto
y del Foro de la Federación Hispana***

18 de enero 2000

Junta de Vigilancia de Censos
Miembros Nombrados por el Congreso
4700 Silver Hill Road
P. O. Box 610
Suitland, MD 20752
(301) 457-5080
www.cmbc.gov
e-mail: feedback@cmbc.gov



U.S. CENSUS
MONITORING
BOARD

CONGRESSIONAL MEMBERS

4700 Silver Hill Road
FOB #3 - Suite 1230
Suitland, MD 20746

Phone: (301) 457-5080
Fax: (301) 457-5081

J. Kenneth Blackwell
Co-Chair

David Murray

A. Mark Neuman

Joe D. Whitley

Fred Asbell
Executive Director

18 de enero, 2000

Honorable Albert Gore
Presidente
Senado de los Estados Unidos
Washington, DC 20510

Honorable J. Dennis Hastert
Presidente de la Cámara de
Representantes
Washington, DC 20515

Estimado Sr. Presidente y Presidente de la Cámara::

Durante el pasado año y medio, los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos Nombrados por el Congreso han dedicado cientos de horas a la tarea de escuchar las opiniones de, y hablar con, un grupo muy diverso de personas de todo el país interesadas en el censo. Dichos grupos incluyeron a entidades de gobierno local y estatal; funcionarios públicos electos; dirigentes comunitarios; y las personas que viven, trabajan y se desenvuelven en los vecindarios que se conocen como difíciles de contar que correr el riesgo de no ser incluidos en el censo del 2000.

A pesar de que los tremendos esfuerzos de el Negociado del Censo permitirán que se alcance a la mayoría de los hogares de America, habrá sin duda personas que no participarán en el censo. Estos grupos incluyen cifras desproporcionadas de comunidades pobres, minoritarias, urbanas e inmigrantes, así como niños, quienes por lo regular se quedan afuera en el recuento del censo. Muchas de esas personas viven en comunidades aisladas lingüísticamente y no confían en el gobierno. Viven en las áreas difíciles de contar—en los barrios y vecindarios pobres de las ciudades, en regiones rurales remotas y en reservaciones indígenas. Estas son las personas que más necesitan un recuento correcto del censo para que puedan tener justa representación política y alcancen a recibir los \$180 mil millones en recursos federales destinados a servicios médicos, educación, desarrollo urbano, transportación, y muchos otros programas que contribuyen a la mejora de su vida cotidiana. Sin embargo, éstas son las gentes que suelen ser más frecuentemente omitidas o pasadas por alto en el recuento del censo.

El siguiente informe hace un resumen de los comentarios y recomendaciones provenientes de una gran gama de personas interesadas en el censo con las cuales se reunieron los Miembros de la Junta y que también participaron en una Reunión de Recuento Incompleto organizada por los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos Nombrados por el Congreso y celebrada en el Círculo de Prensa de Washington, DC. Este informe también incluye similares observaciones recopiladas en el Foro de la Federación Hispana que fue organizado por los Miembros de la Junta Nombrados por el Presidente y que tuvo lugar en la ciudad de Nueva York. Los Miembros de la Junta por parte del Congreso también tomaron parte en ese Foro.

Este informe hace un resumen de las inquietudes expresadas por los participantes de la Cumbre de Recuento Incompleto y del Foro de la Federación Hispana quienes temen que los esfuerzos del Negociado del Censo no son suficientes para lograr exhortar a las personas que viven en vecindarios difíciles de contar a que participen en el censo. Ambos grupos identificaron barreras para llevar a cabo el recuento de las áreas difíciles de contar y sus poblaciones y también ofrecieron varias recomendaciones que, en su opinión, mejorarían la participación de esos vecindarios difíciles de contar en el censo del 2000. Si se desea obtener una grabación en video de la Cumbre de Recuento Incompleto organizada por los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos Nombrados por el Congreso, se puede llamar al (301) 457-5080.

Cuarto de las recomendaciones más citadas fueron las siguientes:

- **Obtener una exención o exclusión de ingresos provenientes de empleos temporales en el censo decenal para aquellas personas que reciben asistencia del gobierno tal como la proveniente del programa “Temporary Assistance to Needy Families” (TANF), que ofrece ayuda del gobierno federal a familias necesitadas, y los cupones de alimentos.** Para poder emplear como enumeradores a los residentes de las comunidades de condiciones económicas muy bajas se necesitará obtener ese tipo de exenciones. Muchas personas y grupos, entre los que se incluye la Federación Norteamericana de Trabajo y Congreso de Organizaciones Industriales (AFL-CIO), comparten estas preocupaciones.
- **Utilizar a los residentes locales como personas que faciliten el proceso y asistan a los enumeradores en los vecindarios difíciles de contar.** Los directores regionales y los directores de las oficinas locales del censo (OLC) deben tener libertad para poder contratar a personas en las que confía la comunidad (y que quizás no puedan pasar el examen de empleo del censo) para que inspiren confianza entre los residentes cuando acompañen a los enumeradores de puerta en puerta solicitando respuestas al censo.
- **Asegurarse que se contraten personas con sensibilidad cultural y lingüística—lo cual incluye a personas que no son ciudadanos—para que trabajen en vecindarios aislados lingüísticamente.** Puede que se tenga que contratar a personas que no son ciudadanos americanos como enumeradores o para que ayuden a facilitar el proceso para así lograr que se incluyan a ciertas comunidades en el censo del 2000. Por lo tanto, el Negociado del Censo debe hacer todo lo posible para que los directores de las OLC puedan conseguir y contratar a personas con la necesaria sensibilidad cultural y lingüística para llevar a cabo el recuento del censo. Todas las normas de empleo del Negociado tienen que clarificarse.
- **Asegurarse que los vecindarios que son hispanohablantes en su totalidad reciban avisos escritos en español para que sus residentes entiendan que existen cuestionarios del censo en español y sepan cómo solicitarlos.** Los residentes de los vecindarios que son totalmente hispanoparlantes, como lo son las colonias de Cameron Park en Tejas, recibirán una carta escrita en inglés para informarles acerca del censo y de que existen cuestionarios en español. Los Centros Regionales del Censo así como las Oficinas Locales del Censo tienen autoridad para distribuir avisos escritos en español, o el idioma en cuestión que predomine, en esos vecindarios. Obviamente, existe un número de vecindarios por todo el país donde se hace esencial que el contacto inicial sea en su propio idioma si se quiere lograr contar a cada uno de los residentes.

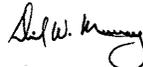
Aunque el Negociado del Censo va a decir que muchas de las recomendaciones incluidas en este informe ya han sido implementadas, los comentarios de los participantes en la Cumbre de Recuento Incompleto y en el Foro de la Federación Hispana—así como nuestras propias observaciones en el campo—indican lo contrario.

Esperamos que las soluciones y sugerencias que se ofrecen en este informe, fruto de las opiniones y experiencias de personas reales que transmiten sus inquietudes reales, sirvan para ayudar al Negociado del Censo y resulten en un censo justo y exacto en cada grupo demográfico y, lo que es aún más importante, en cada nivel geográfico—incluyendo los vecindarios difíciles de contar.

Atentamente,



J. Kenneth Blackwell
Co-Presidente



Dr. David W. Murray
Miembro Nombrado por el Congreso



A. Mark Neuman
Miembro Nombrado por el Congreso



Joe Whitley
Miembro Nombrado por el Congreso

Indice de Materias

	Carta de presentación	i
I.	Fundamento	1
II.	Resumen	6
III.	Soluciones	19
IV.	Apéndice	24

Fundamento

Las voces de los vecindarios difíciles de contar

Debido a la importancia del censo para cada estado, cada ciudad y cada persona que vive en los Estados Unidos, los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos Nombrados por el Congreso se han esforzado en entablar conversaciones con, no solamente el Negociado del Censo, sino también con las personas que están directamente interesadas. Hace un año y medio que, a raíz de la reunión formal de la Junta el 8 de junio de 1998, los Miembros Nombrados por el Congreso se dedicaron a solicitar el testimonio y oír la perspectiva de las personas interesadas en el censo ya que la falta de cooperación por parte del Negociado del

Un perfil de áreas difíciles de contar: Las colonias

La definición oficial de la colonia, "una subdivisión residencial que carece de los servicios básicos tales como el agua, desagües y calles asfaltadas," apenas sirve para describir lo que significa vivir en una colonia.

Las colonias se encuentran en estados que colindan con la frontera entre México y los Estados Unidos como lo son Arizona, California, Nuevo México y Tejas. La mayoría de las colonias en los Estados Unidos están ubicadas en Tejas—más de 1,200 colonias con aproximadamente 300,000 residentes. Casi un 90 por ciento de las colonias de Tejas están localizadas en los condados de Hidalgo, El Paso, Starr, Cameron, Maverick, Webb y Zavala—251,032 personas de las cuales un 90 por ciento son hispanos y, en la mayor parte de los casos, inmigrantes recientes.

Cameron Park, una de las colonias más antiguas cuyas imágenes y noticias han aparecido en programas de televisión nacional, se ha convertido en una colonia "modelo." Gracias a los esfuerzos de la comunidad, las calles de Cameron Park ahora están asfaltadas y hay agua y servicios en la colonia. De hecho, en el centro del laberinto de calles, existe un centro de salud pública, varios comercios y un centro comunitario.

Sin embargo, Cameron Park no es una ilustración de la realidad general. La mayoría de las colonias viven una realidad muy distinta, como en Del Mar Heights, La Paloma, Blanca Juarez, Sunny Side, Huecho, Montana Vista, Río Bravo y Basham 23. Sus residentes están aislados geográfica y culturalmente y luchan día tras día, no sólo para suministrarse agua, sino también para viajar más allá de la colonia.

Estas colonias son agrupaciones de comunidades aisladas lingüísticamente y densamente pobladas que resultaron ser difíciles de cubrir en el censo de 1990 y seguirán siendo problemáticas para el Negociado del Censo en el 2000.

Censo no permitía obtener detalles de las operaciones del censo 2000.

Entre dichas personas interesadas se cuentan oficiales del gobierno estatal y local así como residentes de vecindarios difíciles de contar que se han convertido en colaboradores de los cuales dependerá el Negociado del Censo para poder contar todos los hogares y calles de la nación.

Sus experiencias de trabajo individual y en cooperación con el Negociado del Censo son parte integral de los antecedentes del censo del 2000. Con ese fin, la Junta de Vigilancia ha creado una serie de oportunidades—foros, “giras a la escucha” y audiencias.

Giras a la escucha

Los vecindarios difíciles de contar en la nación son la base del recuento incompleto diferencial—cientos de miles de personas que viven en comunidades de bajos ingresos, rurales y minoritarias se quedaron fuera del censo. **Sus vecindarios, los cuales representan aproximadamente 2,700 zonas geográficas de las 62,000 zonas geográficas en la nación, deben ser el centro de atención en los esfuerzos del Negociado del Censo por reducir el recuento incompleto diferencial.**

Los Miembros de la Junta Nombrados por el Congreso **se han esforzado por solicitar las opiniones, testimonios y el asesoramiento de las personas reales que viven en vecindarios difíciles de contar.**

Estas “giras a la escucha” han tomado lugar en las Viviendas Robert Taylor, el proyecto de vivienda pública más grande de toda la nación que se encuentra en Chicago, así como en el delta del Misisipi y en varios vecindarios latinos de Houston, incluyendo a Magnolia Park. Además, el personal de la Junta condujo investigaciones en otras áreas, incluyendo colonias en el sur de Tejas y en un pueblo en Alaska.

El principio básico de nuestras investigaciones en vecindarios difíciles de contar es que los líderes y residentes de estos vecindarios son los que conocen sus comunidades y, por lo tanto, saben como lograr que se cuente a todas las personas en el censo del 2000. Es por ello que el propósito de estas “giras a la escucha” fue obtener una perspectiva “real”

de las barreras que causarán impedimentos en el censo del 2000 en dichas comunidades y vecindarios difíciles de contar. Y, lo que es aún más importante, **descubrir cuáles son las estrategias específicas que el Negociado del Censo deberá emplear para confrontar dichas barreras y reducir el recuento incompleto diferencial.**

Al mejorar el recuento en cada edificio y unidad de vivienda de un vecindario, que es donde ocurren las deficiencias—en el 4410 S. de State Street en Chicago; en Balwin Street y Edna Avenue en Isola, Misisipi y en el 3800 de Lovejoy en Houston—el Negociado del Censo puede lograr reducir el recuento incompleto diferencial. Sin embargo, para poder lograrlo, el Negociado del Censo debe corregir los procedimientos actuales y permitir flexibilidad a escala local. **Tan sólo si el Negociado del Censo busca la innovación y se mantiene la flexibilidad a escala local podrá lograrse un recuento de personas reales en las vecindades difíciles de contar donde ocurre el recuento incompleto diferencial.**

La Cumbre de Recuento Incompleto

Basándose en las recomendaciones y las discusiones sostenidas por la Junta a lo largo del país, en vecindarios difíciles de contar, los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos Nombrados por el Congreso crearon **un foro para personas reales que integran comunidades difíciles de contar para que de esta manera compartieran su conocimiento y sus soluciones para el censo del 2000.** Dicho foro se llamó Cumbre de Recuento Incompleto y se celebró en Washington D.C el 29 de octubre de 1999. La Cumbre sirvió para reunir a personas y voces aún no oídas y compartir experiencias y métodos para mejorar el censo del 2000.

Los participantes representaron a una amplia gama de comunidades difíciles de contar—vecindarios pobres de ciudades, reservaciones indígenas y áreas rurales remotas. Entre estos representantes se incluyeron residentes, educadores, sindicalistas, organizaciones de servicios sociales, activistas comunitarios, y gobierno. Los Miembros de la Junta Nombrados por el Congreso opinan que el conocimiento y las declaraciones de dichos participantes representan la mejor de las esperanzas de obtener un recuento más exacto en el censo del 2000.

En el transcurso de la Cumbre de Recuento Incompleto, los participantes identificaron barreras e inquietudes. Asimismo, se ofrecieron soluciones para sus comunidades que podrían implementarse de inmediato con el fin de reducir el recuento incompleto diferencial en las comunidades de bajos ingresos, urbanas, rurales y minorías.

La Cumbre de Recuento Incompleto giró alrededor de tres paneles:

- Comunidades Aisladas: Idioma, Miedo y Confidencialidad en los Vecindarios Difíciles de Contar
- Cómo Hacer el Recuento en los Vecindarios Difíciles de Contar
- Colaboraciones: Esperanzas y Realidades

Los Miembros del panel de *Comunidades Aisladas* discutieron los elementos que contribuyen a la falta de cooperación y las razones por las que las personas no están dispuestas a responder al censo. Dicho panel reunió a varios residentes de comunidades difíciles de contar y a varios representantes de organizaciones que desempeñan papeles cruciales en esas comunidades, como por ejemplo un director de escuela. Y lo que es aún más importante, los miembros del panel discutieron el tema del aislamiento lingüístico y la aprensión en sus propias palabras. Este panel creó un inventario de barreras e inquietudes que fueron discutidas por los otros paneles y, más tarde, se presentaron métodos innovadores y soluciones para contrarrestar esas barreras e inquietudes.

Los Miembros del panel que trató el tema de *Cómo Hacer el Recuento en los Vecindarios Difíciles de Contar* ilustraron como las comunidades locales pueden proveer recursos que contribuyen a un recuento exacto si se integran en el proceso del censo. Los Miembros del panel representaban una amplia gama de ramas de conocimiento—desde un periodista a un director de Comité de Recuento Completo; de un previo director del Ejército de Salvación con experiencia trabajando con los desamparados en Cleveland, Ohio hasta el presidente de una organización que provee apoyo a inmigrantes recientes en el área metropolitana de Washington, D.C. Los recursos mencionados, incluyendo puestos voluntarios de personas que facilitan el proceso del censo, son todos métodos desarrollados para ajustarse a las necesidades de la ciudad, vecindario o calle en cuestión.

Finalmente, el panel de *Colaboraciones* sirvió para ilustrar el modo en que el Negociado del Censo podría usar las inquietudes y el interés del

gobierno estatal y el local por crear soluciones para estos vecindarios difíciles de contar.

A pesar de que los Miembros del panel no estaban familiarizados con las situaciones de los demás integrantes del panel y las demás comunidades, un tema prevaleció: el Negociado del Censo debe hacer un mayor esfuerzo en las áreas difíciles de contar. Las estrategias actuales no bastan.

El Foro de la Federación Hispana

Además de las “giras a la escucha” y de la Cumbre de Recuento Incompleto, los Miembros de la Junta Nombrados por el Congreso participaron en un foro organizado por los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos Nombrados por el Presidente y por la Federación Hispana que se celebró el 10 de noviembre de 1999 en la ciudad de Nueva York.

La Federación Hispana, una organización de agencias de servicios humanos y de salud para los latinos que cubre el área metropolitana de Nueva York, creó este foro para “discutir estrategias que aseguren que cada neoyorquino sea incluido en el censo del 2000.” Según su presidente, los niños que no se incluyeron en el censo de 1990 fueron la inspiración de la Federación: “Es por eso que la Federación Hispana ha asumido el papel de dirigente en la promoción de un censo exacto.”

Los participantes en el Foro representaban una amplia gama de servicios y agencias—incluyendo a Miembros del Consejo Municipal, Caridades Católicas de la Arquidiócesis de Nueva York, ALIANZA, y organizaciones de derechos civiles. Los comentarios e inquietudes de estos participantes, si bien se enfocaban primordialmente en las poblaciones de inmigrantes latinos y asiáticos del denso medio urbano de Nueva York, seguían siendo consistentes con las ideas presentadas en la Cumbre de Recuento Incompleto. Estas inquietudes reflejan la necesidad imperiosa de que el Negociado del Censo redoble sus esfuerzos en los vecindarios difíciles de contar.

Resumen

Inquietudes de las Comunidades Dífíles de Contar

Este documento, empleando las palabras de los participantes en la Cumbre de Recuento Incompleto y del Foro de la Federación Hispana, hace un breve resumen de las barreras, inquietudes y soluciones que los participantes compartieron con la Junta de Vigilancia de Censos.

Este resumen consiste de tres secciones según el enfoque de las discusiones llevadas a cabo: *Barreras*, *Inquietudes* y *Soluciones*. La sección denominada como "Barreras" provee una noción de las razones por las cuales las personas se abstienen de contestar los cuestionarios del censo. La sección de "Inquietudes" ilustra la conexión entre las barreras y los formularios del censo que no se rellenan en los vecindarios dífíles de contar. En "Soluciones" se presentan algunos de los métodos más innovadores y lógicos que muchos estados, ciudades y organizaciones usarán para tratar de aumentar la participación en el censo del 2000.

Barreras

El primer panel de la Cumbre de Recuento Incompleto, *Comunidades Aisladas: Idioma, Miedo y Confidencialidad*, fue una discusión de los elementos básicos que predisponen a no responder al censo: el miedo y el aislamiento. **Las personas que viven en vecindarios de escaso o ningún contacto con el gobierno tienden a tener más recelo y no divulgar información "privada" con ningún representante del gobierno y hasta incluso desconfían de cómo se empleará la información que suministren y lo que puede sucederle a ellos si rellenan los cuestionarios del censo.** Los participantes de la Cumbre y del Foro de la Federación Hispana indicaron que las personas simplemente no confían en que la información que ofrezcan no va a parar a manos de otras agencias gubernamentales—tales como la de Desarrollo Urbano y Vivienda, el Servicio de Inmigración y Naturalización, y otras entidades. El aislamiento, incluyendo el aislamiento lingüístico, le impide a los residentes recibir el mensaje de que el censo es importante.

A medida que los participantes de la Cumbre y del Foro identificaban consistentemente el miedo, la desconfianza y el aislamiento como las

principales barreras en los vecindarios difíciles de contar, también se señalaban la falta de estrategias para combatir estas barreras. **Dichas barreras afectarán directamente el éxito de los esfuerzos por obtener respuestas a los cuestionarios del censo del 2000 y al trabajo de seguimiento en los casos de no-respuesta.**

Miedo y desconfianza

A menudo, en las comunidades difíciles de contar, cualquier labor por parte del gobierno se percibe con sospechosa y esta reacción afecta directamente el nivel de cooperación que el Negociado del Censo puede recibir en el censo del 2000.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “En las áreas de población indígena existen muchas razones, pero la razón principal es que *el gobierno ha hecho muchas promesas a mi gente y las ha roto todas*. Esta es razón suficiente como para que cualquier ser humano desconfíe de un agente federal.”
Jefe Apesanahkwat, Dirigente de Tribu, Reservación Menominee, WI
- “Algunos de los miedos básicos radican en lo desconocido, es decir, el paradero de la información....¿Quién más va a recibirla?”
Shahshak Levi-Nawls, Residente y Activista Comunitario, Viviendas Robert Taylor, Chicago, IL
- “...Si el Servicio de Inmigración y Naturalización (SIN) va detrás, o delante, de un enumerador de censos, de seguro se desaparecen aquellos inmigrantes que puede que estén aquí legal o ilegalmente...Yo he tenido experiencias previas en las que el SIN ha entrado por la puerta inmediatamente de haber salido el enumerador del censo y ése es el final de cualquier recuento.”
La Honorable Carol Roberts, Comisionada, Condado de Palm Beach, FL

Foro de la Federación Hispana

- “No puedo enfatizar suficientemente a la Junta de Vigilancia hoy lo importante que es disipar este miedo transmitiendo un mensaje claro de confidencialidad. Por supuesto, esto sólo no va a resolver todos nuestros

problemas de recuento incompleto en Nueva York, pero en algo ayudará.”
Herbert Berman, Miembro del Consejo Municipal, Nueva York, NY

- “Existe una gran desconfianza del gobierno en general y, con más razón, entre la comunidad de inmigrantes.

“Una vez más, el miedo es enorme cuando hablamos de personas que, o bien van a tocar a la puerta de alguien, o van a recibir planillas que tienen que entregar...Creo que el mensaje más importante que quiero transmitir aquí es que es crucial ponerse en contacto con las organizaciones en las que la comunidad confía.”

Michael Amezcuita, Director Ejecutivo, Alianza del Norte de Manhattan en Pro de los Derechos de Inmigrantes, Nueva York, NY

“...Todos los esfuerzos por entablar contacto no eliminan esas barreras. Creo que esto se hace más patente entre la población inmigrante. Uno se puede parar de cabeza y decirle a la gente que no se corre riesgo, pero en realidad uno (el Negociado del Censo) no les puede decir que están seguros, y ésa es la verdadera razón por la que existe un recuento incorrecto. Tenemos que finalmente separarnos de muchos de los problemas y atacar ese asunto en particular.”

Maggie McHugh, Directora Ejecutiva, Alianza de Inmigrantes de Nueva York, NY

Aislamiento

El aislamiento, ya sea geográfico, cultural, o lingüístico, disminuye la capacidad y la predisposición de las comunidades difíciles de contar a participar en el censo del 2000.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Los residentes de las colonias se enfrentan a un aislamiento geográfico, social y económico que se agrava aún más debido a la falta de alfabetización y el entendimiento limitado de cómo funciona la comunidad en su totalidad.”

Larry Rincones, Director Regional, Programa de Colonias A&M de Tejas.

- “Los Miembros de pandillas callejeras apagan las luces de la calle y de los edificios. Cuando los ascensores no funcionan, se tiene que subir hasta dieciséis pisos de escaleras oscuras y sucias. Dadas estas condiciones,

¿quién no va a experimentar incertidumbre, miedo, aislamiento y desespero? Dada esta reputación, es de entender que los enumeradores del censo tengan dudas antes de entrar a uno de estos edificios para contar el número de Miembros en una familia...”

Gwendolyn E. Long, Rectora de la Escuela de Educación Primaria y Bellas Artes John Farren, Chicago, IL

Foro de la Federación Hispana

- “La mayor influencia y el mayor problema que afectan a esta comunidad resultan ser el dominio limitado del idioma inglés.”
El Honorable Roberto Ramírez, Asambleísta, Nueva York, NY

Inquietudes

La mayoría de las inquietudes expresadas en el transcurso de la Cumbre de Recuento Incompleto y del Foro de la Federación Hispana estaban directamente relacionadas a las barreras de miedo y aislamiento. Estas inquietudes, según se definieron y discutieron por medio de los paneles, ilustran las razones por las que el Negociado del Censo necesita volver a evaluar sus estrategias a la vez que toma consciencia de las barreras que las comunidades difíciles de contar enfrentan.

Muchas de estas inquietudes se convirtieron en recomendaciones que el Negociado del Censo debe considerar.

Enumeradores

Los enumeradores constituyen las unidades de infantería del Negociado del Censo. Un enumerador es aquella persona responsable de tocar a la puerta de una casa y rellenar el cuestionario del censo cuando los residentes de ese núcleo familiar no devolvieron dichas planillas.

La sensibilidad cultural—un enumerador que se parece y suena como aquellas personas que abrirán la puerta—es uno de los requisitos básicos para funcionar en las comunidades difíciles de contar. Sin sensibilidad cultural, el enumerador tiene pocas posibilidades de ejecutar su tarea.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Nadie que no sea un indio va a convencer a otro indio de que se incluya en el recuento.”

Yo mismo fui a la escuela hasta el octavo grado solamente. Mis gentes tienen, como promedio, menos que eso. Sin embargo, siempre hemos sabido cuántos indios hay en la reservación... Si ustedes quieren saber cuántos hay, se lo podemos decir. No se necesita ningún título para eso.”
Jefe Apesanahkwat

- “Creo que no se hace suficiente hincapié en encontrar enumeradores que correspondan a las comunidades en las que tenemos que trabajar, como los son las áreas difíciles de contar. *No se puede ignorar el hecho de que*

la persona que toque esa puerta tiene que parecerse a los que viven en esa casa. Y que también hable el mismo idioma. Si no se tiene esa capacidad, se va a fracasar.

Ana Sol Gutiérrez, Presidente, Casa de Maryland, Inc., Silver Spring, MD

- “Puede que no sean personas con las uno se roce todos los días, pero estas gentes son las que se necesitan como enumeradores. Ellos conocen a su gente cuando los ven en la calle, saben cómo se llaman y tienen su confianza.”
Bill Bowen, antiguo Director, Ejercito de Salvación, Cleveland, OH
- “No vamos a confiarles nuestras vidas privadas a extraños. Por eso, los extraños no van a poder entrar en las Viviendas Robert Taylor.”
Tyrone Galtney, Residente y Activista Comunitario, Viviendas Robert Taylor, Chicago, IL.
- “Es interesante saber que el FBI elimina el equivalente de dos años de sus requisitos para aquellas personas que hablan español. *Si el FBI puede hacer algo así, este panel le puede dar alguna consideración a la idea.*”
Bud McTaggart, Asistente Ejecutivo, Federación Norteamericana de Trabajo y el Congreso de Organizaciones Industriales (AFL-CIO), Cleveland, OH.

Foro de la Federación Hispana

- “Esto conduce a otro asunto de suma importancia al que queremos referirnos, es decir, el tema de emplear a personal bilingüe. El Negociado del Censo ha creado una nueva norma de neutralidad en cuanto a la ciudadanía. Pero, ¿saben una cosa? Si usted no está incluido en la lista de 51 países aliados, va a tener problemas para que lo contraten. La lista excluye a la India, China, Taiwan y una gran parte del personal bilingüe. *Eso es algo que tenemos que comunicarle al Negociado del Censo... que se movilice empleando a personas bilingües en nuestra comunidad.*”
Margaret Chin, Directora Ejecutiva, Asiático-americanos por la Igualdad, Nueva York, NY.
- “Mi mayor preocupación es que, en verdad, no tenemos un plan...Por eso me parece que estamos hablando como en términos generales de lo muy diversas que son nuestras poblaciones, de dónde están los vecindarios en los que nos tenemos que concentrar, pero no estamos hablando todavía de cómo vamos a llegar a esas gentes que viven en el mismo corazón de nuestras comunidades.”
Margie McHugh

SIN y la ejecución de la ley

Ciertas acciones para ejecutar la ley que se consideran punitivas han congelado la cooperación con el censo debido a que perturban y crean una ola de miedo por toda la comunidad.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Debido al impacto negativo que tendrán las actividades de ejecución de la ley por parte del Servicio de Inmigración y Naturalización (SIN) en las comunidades de inmigrantes durante el censo del 2000, y para asegurarnos que exista una participación justa y abierta en el censo, los exhortamos a que recomienden la suspensión de todas las actividades de ejecución de la ley por parte del SIN durante el año 2000 para que así las comunidades de inmigrantes se sientan seguras al hablar con los representantes de gobierno durante el proceso del censo.”

Benito Juárez, Coordinador, Coalición de Refugiados e Inmigrantes de Houston, Houston, TX.

- “Tenemos que erradicar todas las ideas o conceptos de acción punitiva que se llevan a cabo, ya sean por parte del SIN, de un arrendador de casa, o de las autoridades de vivienda, la policía, o cualquier otra entidad.”

Bill Bowen

Foro de la Federación Hispana

- “También hay que hablar de las inquietudes acerca del SIN. Hace poco me encontraba yo en Consejo Regional del programa para inmigrantes de Head Start (programa de servicios para niños en edad preescolar). Dicho grupo expresó una gran inquietud y *una desconfianza total del SIN y de lo que puede pasar con la información que ellos obtengan de los padres.* Ellos estarían dispuestos a actuar como terceras partes si les pudiéramos garantizar que vamos a encargarnos de ese asunto y que no estarían de cierto modo cooperando con le SIN.”

Elba Montalvo, Directora Ejecutiva, Comité Hispano de Niños y Familias.

Materiales adecuados para las áreas difíciles de contar, especialmente en español

Los materiales inadecuados, o la carencia total de información, dificultan la cooperación con el Negociado del Censo. Especialmente en las áreas difíciles de contar, se hace muy importante para la ejecución del censo del 2000 tener materiales para escuelas y que éstos se produzcan en los idiomas necesarios.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Asegúrense de que los centros regionales distribuyan información a tiempo a todas las escuelas, incluso en aquellas donde hemos tenido un recuento incompleto en años anteriores.”
Gwendolyn Long
- “La falta de folletos explicativos y de materiales promocionales sobre el censo que necesitan nuestros colaboradores que se especializan en facilitar el proceso educativo. Una falta de folletos con explicaciones sobre el censo producidos en otros idiomas, especialmente en español, para el uso de la comunidad.”
Anna Nuñez, Coordinadora del Censo 2000, Ciudad de Houston, TX

Foro de la Federación Hispana

- “Durante el censo del 1990, más de un 64 por ciento de la población asiática declaró que no dominaban el idioma inglés. Esa cifra constituía casi dos terceras partes de la población total. La población de origen asiático va en aumento y a medida que crece, por ejemplo, en las diferentes comunidades, *definitivamente necesitan información en su idioma.*”

“Una de las áreas en la que hemos tratado de exponer nuestra opinión es en lo referente al tema de la campaña publicitaria en la que el gobierno se está gastando tanto dinero. Cuando vimos el primer avance publicitario, nos preguntamos por qué no se hacía mención del programa de idiomas en esta enorme campaña publicitaria que va a alcanzar a todos los sectores. Se va a hacer en todos los idiomas. Yo vi un anuncio en chino, pero no se mencionaba nada de que habría asistencia en el idioma chino para rellenar los cuestionarios o para obtener información.”

“Como antes mencioné, se debe conseguir información bilingüe. Hay guías para electores que van a llegar a todas las casas en español y en inglés, pero que tienen un párrafo que da el número a llamar si se quiere información en chino. Al igual que la información que se manda a los que se registran para votar, la Junta de Elecciones ahora envía materiales en tres idiomas.”

Margaret Chin

La falta de cuestionarios en español

Algo que se mencionó consistentemente como un gran impedimento fue el no mandar cuestionarios en español a los vecindarios donde se habla este idioma exclusivamente.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Creemos que en vez de enviar esta planilla en inglés a personas que hablan español, *se deben mandar cuestionarios en español* para que así la gente pueda contestar con más facilidad y se sientan más cómodos participando en el proceso del censo.”

Benito Juárez

- “Una falta de cuestionarios del censo en español. Es algo de importancia crítica. Muchas personas desconocen que para poder recibir el cuestionario del censo en español primero tienen que responder a una carta (en inglés) que les llegará a sus hogares en el mes de marzo. Si no responden a esta primera carta, no recibirán un cuestionario del censo en español.”

“Yo deseo volver a pedirle respetuosamente a aquellos que tengan el poder de efectuar el cambio (ya que en 1992 se reconoció el problema específico que afecta a la comunidad latina) que una vez más se incluyan cuestionarios del censo adicionales en español porque es algo crítico si se desea obtener un recuento exacto.”

Anna Nuñez

Foro de la Federación Hispana

- “Pero el problema es ¿cómo se va a conseguir ese cuestionario? Cuando primero insistimos en ese tema ante el comité asesor, pensamos que tomarían la planilla y se la mandarían a los asiáticos aquí en Nueva York. Recibimos las guías de electores en español y en inglés, y si uno quiere una copia en chino, nos dan un número al que llamar. Pues bien, técnicamente, se puede hacer. Después de toda la discusión y todo el lío, el resultado fue que siguen mandando una carta preliminar...Para poder conseguirlo (un cuestionario en español), se tiene que leer al reverso de la carta en inglés, encontrar su idioma, marcar lo que se quiere y devolver la carta. Demasiado trabajo.”

“Estas planillas de solicitud se mandan en inglés. Una de las cosas que nosotros presentamos, y que yo sugiero como un mínimo requisito, es que se incluya algo en el mismo sobre que indique que hay algo dentro en su propio idioma.”

Margaret Chin

- “El hecho es que no siempre va a salir bien porque alguien lo va a encontrar mal. Pero si no hacemos nada nos paralizamos. *Inténtalo aunque te critiquen por haberlo hecho. Así nos pasa a nosotros siempre cuando enviamos materiales bilingües.* Alguien siempre sale ofendido, pero nunca se puede estar 100% correcto. Hay que hacer lo más que se pueda. La mayoría de la gente comprende que vivimos en ciudades multiculturales, y en un país multicultural, y no se ofenden. Así que es mejor tener la mayor saturación posible. En este caso, “más” es mejor. Nosotros nos enfrentamos con este problema constantemente. Nos enteramos que una de nuestras parroquias añadió un servicio de misa en otro idioma y resultó que no les mandamos materiales porque no lo teníamos incluido en nuestra lista anterior. Cada fin de semana, en nuestras parroquias se celebra la misa en 50 idiomas diferentes. No puede salir 100% correcto, pero es mejor que no hacer nada. *Padre Kevin Sullivan, Funcionario Ejecutivo, Caridades Católicas de la Arquidiócesis de la Ciudad de Nueva York.*”

Erradicando barreras para el empleo

Los exámenes de empleo, las planillas, y los exámenes para determinar el dominio del idioma inglés puede que tengan el efecto de eliminar a aquellos Miembros de la familia americana a quienes se debe estar empleando para que ayuden en el recuento de sus comunidades en el censo del 2000.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Si se tienen que tirar por la ventana las pruebas y las solicitudes de empleo de los enumeradores, que se tiren. Y puede que eso es lo que se tenga que hacer muy a menudo en estas

Un perfil de las áreas difíciles de contar: Viviendas Robert Taylor

Al final del “Corredor de State Street” en Chicago—cuatro millas de viviendas públicas densamente habitadas por familias de bajos ingresos, en su mayoría de origen afro-americano—se encuentra el proyecto de viviendas Robert Taylor. Construidas en 1959, las viviendas Robert Taylor constituyen el proyecto de viviendas más grande de la nación. En 1964, el número de residentes autorizados para habitar estos edificios de 28 pisos que incluyen 4,300 unidades de vivienda llegó a alcanzar la cifra de 26,946.

Según el Departamento de Vivienda de Chicago, de los 7,689 residentes actuales en las Viviendas Robert Taylor, un 99.9 por ciento son de origen afro-americano y 84 por ciento tienen ingresos de menos de \$10,000 al año.

Las Viviendas Robert Taylor representan un reto para el censo del 2000. El Negociado del Censo deberá contratar a suficientes enumeradores que reúnan las condiciones físicas para desempeñar el trabajo y que entiendan la cultura de los residentes de las Viviendas Robert Taylor. En casos extremos, el enumerador debe estar dispuesto a entrar a un edificio que está controlado por una pandilla, subir dieciséis pisos de escaleras a oscuras para poder llegar hasta la puerta de una persona que, de por sí, sospecha de todo lo relacionado con el gobierno y que tienen un apartamento donde viven personas no autorizadas, y lograr que la persona conteste el cuestionario. Además, el Negociado del Censo debe establecer relaciones con colaboradores que puedan explicarle el propósito del censo a los residentes de Robert Taylor.

En 1990, las Viviendas Robert Taylor tuvieron un recuento incompleto excesivo. Ese año, el recuento del censo de las zonas geográficas de las que se componen las Viviendas Robert Taylor indicaron que había 8,787 personas. El ajuste del recuento del censo hubiera añadido tan solo 673 personas a esa cifra total. No obstante, el Perfil Estadístico del Departamento de Viviendas de la ciudad de Chicago en 1991 reveló un estimado de población de 12,320 personas en las Viviendas Robert Taylor—lo cual representa 3,500 más de las que se contaron en el censo. Tanto el censo como el ajuste reflejaron un recuento incompleto en la comunidad de las Viviendas Robert Taylor.

poblaciones porque es posible que el enumerador que más necesitamos es el que no puede leer la solicitud de trabajo para pasar la prueba de enumerador.”

Bill Bowen

- “No sólo se tiene que pasar la prueba en español. También hay que tomar un examen para determinar el dominio del inglés porque ése es el idioma en el que se administra el entrenamiento—no en español—aunque esas personas van a tener que usar el español para trabajar en áreas donde ése es el idioma que predomina.”

Anna Nuñez

- “Por eso yo creo que se debe cambiar el examen no sólo para los grupos minoritarios, y no sólo para aquellos que quizás tengan dificultad en leer o escribir, sino que creo que se debe cambiar el examen y no convertirlo en una barrera, sino hacerlo un instrumento que le permita a la gente participar.”

La Honorable Carol Roberts

Exención Relacionada a los Beneficios de Asistencia Social

En los vecindarios difíciles de contar, es importante conceder una “exención” o “exclusión” para las ganancias que se derivan del empleo temporal con el censo.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Necesitamos decirle al gobierno que para asegurarnos que nuestros enumeradores en los proyectos de vivienda puedan ser personas que reciben beneficios de asistencia social se necesita que se les conceda una exención para que no se les penalice o sancione por desempeñar este empleo temporal que tanto va a beneficiar al país.

Gwendolyn Long

- Es sumamente importante para que se pueda conseguir personas que, o bien faciliten el proceso, o sirvan de enumeradores. Para poder contratar a personas que trabajen en sus propios vecindarios, las ganancias que se deriven de dicho empleo como enumerador del censo no se deberá contar como un ingreso que haga sobrepasar el máximo que se permite para

poder recibir cupones de alimentos, vivienda pública y otros servicios sociales. De lo contrario, se está eliminando un gran recurso para facilitar el proceso del censo.”

Bud McTaggart

Soluciones

Oportunidades para reducir el recuento diferencial

El enfocarse en los problemas que presentan los vecindarios difíciles de contar conlleva el uso de estrategias desarrolladas en las mismas áreas donde se necesitan. También requiere cooperación con el Negociado del Censo. Estas estrategias, según se discutió en los paneles de la Cumbre de Recuento Incompleto y el Foro de la Federación Hispana al tratar los temas de “Cómo Hacer el Recuento en los Vecindarios Dificiles de Contar” y “Colaboraciones,” tienen como elemento central el localizar enumeradores y asegurarse que éstos tengan acceso a la asistencia que necesitan.

Estas soluciones reflejan cambios locales y, lo que es aún más importante, los recursos locales que se pueden poner a la disposición del Negociado del Censo. Estos recursos pueden ser desde las colaboraciones rutinarias con el Negociado hasta incluso la creación de algo único como puede ser el asignar a personas que faciliten el proceso del censo trabajando con los enumeradores. Por ejemplo, las escuelas pueden hacer mucho más que incorporar el censo en el curriculum escolar. Las escuelas son entidades importantes en la comunidad que mantienen una relación diaria con los padres, no sólo con los niños, de los vecindarios difíciles de contar. Por lo tanto, una solución sería expandir las colaboraciones con las escuelas.

Existen muchas soluciones. Los participantes de la Cumbre y del Foro presentaron tan sólo unas cuantas. Hay soluciones en cada estado, ciudad, vecindario y comunidad que pueden ser dar muchos resultados. Además, nos referimos a soluciones que se pueden implementar de inmediato para así disminuir el recuento diferencial.

Cumbre de Recuento Incompleto

- “Debemos reconocer que un centro escolar, ya sea público o privado, desde el preescolar hasta los estudios graduados, puede servir como uno de los mejores puntos estratégicos para alcanzar muchas de las áreas y poblaciones difíciles de enumerar. Esto será más evidente

aún en las comunidades urbanas si deseamos enfocarnos en las poblaciones hispanas, inmigrantes, afro-americanas, y otros grupos minoritarios. Es para beneficio de la nación reclutar el apoyo de las escuelas en esta labor. Por lo que puedo entender por mis conversaciones con muchos de los aquí presentes, eso está por verse todavía.”

Jaime de la Isla, Asistente al Superintendente, Distrito Independiente de Escuelas de Houston, TX

- “Lo que necesitamos es una colaboración con las agencias de servicios humanos en la comunidad donde se está al corriente de lo que necesita el público. Ellos son trabajadores sociales y se tienen que relacionar con la gente día tras día.”
El Honorable Jimmie Smith, Supervisor, Condado de Lauderdale, MS
- “La ciudad va a usar las bibliotecas así como los centros multi-servicios y clínicas como sedes de asistencia para rellenar los cuestionarios. Usaremos nuestro personal en estas localidades para ayudar al público con los cuestionarios. La ciudad va a reservar una serie de oficinas en el Edificio Municipal para que allí se centralice el equipo del censo. Tendremos nuestras propias oficinas y nuestra propia línea telefónica directa.”
Johnny Soto, Jefe de Personal en representación de John Castillo (Distrito I), Consejal Municipal de Houston, Houston, TX
- “Las poblaciones especiales requieren esfuerzos especiales por parte del Negociado del Censo y de la ciudad de Nueva York para poder prestarles asistencia. Esto se puede lograr identificando lugares que las agencias estatales consideran centros de la comunidad, congregaciones o instituciones.”

“Para mejorar la comunicación, Nueva York está desarrollando colaboraciones con gobiernos del condado, de las regiones y localidades, así como con los medios de comunicación y muchas organizaciones de fines no lucrativos. Se están elaborando materiales promocionales, diseños gráficos y texto para transmitir electrónicamente y propagar el mensaje a todas las partes del estado por diferentes medios. Incluso tenemos nuestra propia página Web para el censo del 2000.”

“El censo del 2000 en Nueva York también está cooperando con todos los Distritos de Mejora a los Negocios de la ciudad para divulgar el mensaje del censo. Además, el plan de la ciudad exhorta a los residentes de edificios—ya sean grandes o pequeños—por toda la ciudad a que asignen capitanes. Estos capitanes evaluarán hasta dónde llega el conocimiento acerca del censo por medio de la movilización de voluntarios que irán de puerta en puerta el 1^o de abril del 2000 para estimular la participación y que todos los residentes rellenen los cuestionarios.”

Lesley Maeby, Directora, Comité de Recuento Completo del Estado de Nueva York, Albany, NY

- “Celebren reuniones sobre el censo en los centros escolares. Eso es lo que vamos a hacer en la escuela Farren. Hagan ensayos de enumeración. Usen a padres que trabajen en la escuela y que viven en los proyectos de vivienda para trabajar como enumeradores del censo. Ubiquen oficinas en las escuelas donde los residentes puedan dar su información al censo sin tener que abrirle la puerta de su apartamento a un extraño.”
Gwendolyn Long
- “Listas de clientes. Todas las agencias de servicios sociales tienen una. Por supuesto, existe la confidencialidad, pero ellos mismos lo pueden llevar a uno a la casa o al cliente, o pueden exhortar al cliente a que se ponga en contacto por teléfono o por correo con una estación sucursal para así rellenas los cuestionarios.”
Bill Bowen
- “(Este programa) también serviría para establecer un puesto de voluntario cuya función sería la de facilitar el proceso. Dicho cargo se le asignará a una persona de confianza, respetada, y de conducta impecable, quien cumplirá la función de amortiguador entre el enumerador y el residente. Esta persona entenderá que ofrece su tiempo voluntariamente y que tan sólo se le llamará cuando el enumerador esté perdido o tenga dificultad al tratar de obtener acceso a una casa.”
Lethreanna Gatewood, Presidenta, Comité de Recuento Completo de la Iglesia Bautista de Little Rock, Gulfport, MS.

- “Creemos que nuestro programa actual de *promotoras* podría servir para exhortar a los residentes a confiar que su participación en el censo del 2000 no implica riesgos. Las promotoras pueden explicar la importancia del censo. También pueden acompañar a los enumeradores cuando éstos visiten hogares donde es probable que exista resistencia a hablar con personas desconocidas para los residentes. Podemos ayudar al censo del 2000 a identificar residentes de las colonias que son personas confiables y que pueden servir de enumeradores en sus comunidades. Creemos que nuestro personal también puede ayudar a reducir el recuento incompleto estableciendo contacto con otros programas conocidos para que de ese modo se pueda brindar apoyo a los enumeradores en las comunidades aisladas donde nosotros mismos no estamos establecidos.”

“Finalmente, creemos que también podemos contratar a los residentes de las colonias y crear equipos de trabajo para el censo del 2000 en las colonias donde no existen programas de movilización en la actualidad.”

Larry Rincones, Director Regional, Programa de Promotoras A&M de Texas, Weslaco, TX.

- “Creo que debe establecerse un requisito, una norma mínima de que existe evidencia de planes para concentrarse en las áreas difíciles de contar y que también incluya las esperanzas de las organizaciones locales.”
Ana Sol Gutiérrez

Foro de la Federación Hispana

- “Por qué no acentuar la “causa de los constituyentes” en nuestros boletines de noticias, añadiendo un recordatorio de la importancia del censo y una promesa de confidencialidad. Según sea necesario, los ancianos que tengan preguntas acerca del censo podrían referirse a la entidad estatal más apropiada o recibir ayuda de nuestros servicios al constituyente.

“También debemos llevar el mensaje del censo a las aulas. Yo sé que como resultado de la colaboración del censo del 2000 con los dirigentes escolares, se han creado materiales de curriculum excelentes que están disponibles para el uso de maestros de

preescolar hasta el grado doce y adaptados para cada nivel escolar. Quisiera recordarles que hace 20 años, mis hijos me molestaban con lo que aprendían en la escuela y fue por eso yo dejé de fumar. Si ellos lograron eso, otros niños pueden hacer que sus padres rellenen los cuestionarios del censo. Le debemos comunicar a los maestros que estos materiales ya están a su alcance y seguirán estando disponibles.”

El Honorable Herbert Berman

- “Una de las cosas que tratamos de hacer en nuestra organización es comprometernos a usar nuestra propia oficina como un centro de asistencia para preguntas relacionadas con el censo para que nuestros clientes, que nos conocen, puedan venir y sentirse cómodos relleno los cuestionarios y solicitando nuestra ayuda.”

Margaret Chin, Asiático-americanos por la Igualdad, Nueva York, NY.

- “Una de las cosas muy especiales que nosotros aportamos, como parte de las Caridades Católicas de la Arquidiócesis de Nueva York y de la comunidad religiosa en general, es que nosotros tenemos lo que en el ámbito secular se denomina “sucursales” o parroquias localizadas en cada una de las comunidades de la ciudad de Nueva York...Esto crea una red de locales ya existente que pueden funcionar como centros de asistencia a la comunidad...Ya tenemos el personal, en la mayoría de los casos, y aunque no es algo perfecto, son personas que hablan el idioma de esas comunidades porque lo tienen que hacer a diario.”

“El otro aspecto que quiero enfatizar una y otra vez es el tema de la confidencialidad. Las poblaciones que son difíciles de localizar no confían en extraños. Así de sencillo. Por eso es que se necesita la participación de terceras partes o intermediarios en los que ellos sí confían.”

Padre Kevin Sullivan

- “Al usar terceras partes de ese modo, creo que se logra hacer hablar a la gente.”

Elba Montalvo

Apéndice

American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations



815 Sixteenth Street, N.W.
Washington, D.C. 20006
(202) 637-6000
<http://www.aflcio.org>

EXECUTIVE COUNCIL

JOHN J. SWEENEY PRESIDENT	RICHARD L. TRUMKA SECRETARY-TREASURER	LINDA CHAVEZ-THOMPSON EXECUTIVE VICE PRESIDENT
Vincent R. Sombrotto Robert A. Georgine Moe Ellan Arthur A. Cole George F. Becker Patricia Foynt Suni Haru Leon Lynch Robert E. Wages Edward L. Fine R. Thomas Butlerberger Stuart Appelbaum Michael J. Sullivan	Gerald W. Melnick Gene Upshaw Frank Hanley Frank Hurt Stephen R. Vouch Michael Goodwin Carmel Haynes Douglas J. McCurren Julie Wasi Martin J. Mackleson Boyd D. Young John W. Wilhelm James P. Holtz	John T. Joyce Jay Mazur James J. Norton Storia T. Johnson Dayla Brown Joe L. Greene James La Sala Anuro S. Rodriguez Alfred K. Whitehead John M. Bowers Dennis Rivera Elizabeth Burns Capt. Duane Worth
		Morton Dahn John J. Barry Michael Sisco Douglas H. Doherty M.A. "Mac" Fleming Sonny Hsu William Lacy Robert A. Scarselletti Andrew L. Stern Sandra Feltonian Bobby L. Hensage Sr. Michael E. Morris

December 13, 1999

Mr. Ken Blackwell, Chairman
Census Monitoring Board
Congressional Members
4700 Silver Hill Road
P. O. Box 610
Suitland, Maryland 20752

Dear Chairman Blackwell:

Thanks to you, your Monitoring Board members and staff for sponsoring the Under County Summit held October 29, 1999, at the National Press Club in Washington, D.C. Your inclusion of labor, with Bud McTaggart of the Cleveland AFL-CIO, provided an opportunity to present testimony on this serious issue. We hope this is only the beginning of a partnership with the Bureau on the 2000 census.

One critical issue that Bud addressed in his testimony was obtaining a waiver from the Departments of Agriculture and HUD so that income derived from working as a census taker or other support staff will be waived.

I am sure you are aware that the AFL-CIO and several of our international unions have signed a partnership agreement with the Bureau of Census. Our Civil Rights Department is keenly aware of your task and our efforts in assuring an accurate count. We share your concerns as it relates to language, fear and confidentiality of minorities, immigrants and native Americans.

Susana Gomez, Assistant Director of the AFL-CIO Civil and Human Rights Department is available to assist you in those areas. She can be reached at 202-637-5271.

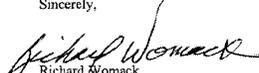
Please let me know if you would like our assistance in the waiver area by contacting me at 202-637-5270.

Mr. Blackwell
December 13, 1999
Page 2 of 2

In closing I would like to bring your attention to a serious issue.

"In order to facilitate neighborhood hiring, income derived from being a census taker should not be counted toward ceiling for food stamps, public housing and other social services. Does the Bureau need a new statute to make this determination?"

Sincerely,


Richard Womack
Director
Department of Civil Rights

RW/sb
opeiu #2, afl-cio

**Federación Norteamericana de Trabajo y Congreso
de Organizaciones Industriales
(AFL-CIO)**

13 de diciembre, 1999

Sr. Ken Blackwell, Presidente
Junta de Vigilancia de Censos
Miembros Nombrados por el Congreso
4700 Silver Hill Road
P. O. Box 610
Suitland, Maryland 20752

Estimado Presidente Blackwell:

Por este medio le quiero agradecer a usted, a los Miembros de la Junta de Vigilancia de Censos y a su personal el que hayan organizado la Cumbre de Recuento Incompleto que se celebró el 29 de octubre, 1999 en el Círculo Nacional de Prensa de Washington, D.C. Al incluir la perspectiva obrera, por medio de la participación de Bud McTaggart representando la oficina de la AFL-CIO en Cleveland, nos ofrecieron una oportunidad para aportar nuestro testimonio en este tema tan trascendental. Esperamos que éste sea el comienzo de nuestra colaboración con el Negociado en el censo del 2000.

Uno de los temas críticos a los que Bud se refirió en su intervención fue la necesidad de obtener exenciones del Departamento de Agricultura y el de Vivienda y Desarrollo Urbano para que se excluyan las ganancias que se derivan del empleo temporal relacionado con el censo si la persona recibe asistencia pública.

Estoy seguro de que usted está al corriente de que la AFL-CIO y muchos de nuestros sindicatos internacionales han firmado un acuerdo con el Negociado del Censo. Nuestro Departamento de Derechos Civiles está plenamente consciente de la labor que ustedes desempeñan y de nuestros esfuerzos por asegurar un recuento completo. Compartimos sus inquietudes en cuanto a lo que se relaciona al idioma, el miedo y la importancia de la confidencialidad en los grupos minoritarios, así como entre los inmigrantes y los indígenas americanos.

Sr. Blackwell
13 de diciembre, 1999
Página 2 de 2

Susana Gómez, Asistente al Director de la AFL-CIO y el Departamento de Derechos Humanos está a su disposición para asistirlos en las áreas que hemos mencionado. Usted puede ponerse en contacto con ella llamando al (201) 637-5271.

Le agradecería que se comunicara conmigo al (202) 637-5270 para hacerme saber si desea nuestra asistencia en lo referente a las exenciones de ingresos.

Para concluir, quisiera remarcar un asunto muy serio. "Para poder contratar a personas que trabajen en sus propios vecindarios, las ganancias que se deriven de dicho empleo como enumerador del censo no se deberá contar como un ingreso que haga sobrepasar el máximo que se permite para poder recibir cupones de alimentos, vivienda pública y otros servicios sociales. ¿Es que acaso el Negociado del Censo necesita un nuevo estatuto para tomar esta determinación?"

Muy atentamente,

Richard Womack
Director
Departamento de Derechos Civiles